

編號：W0039

地點：台北縣烏來鄉忠志村

時間：20050716

歌者：黃花珍 (Lawa Oyu 女 77 歲)

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首 (見 DVD#31 0 : 24 : 34 ~ 0 : 25 : 49)

樂種：傳統小調歌謠 (擬似日本旋律)

曲名：分別雙親之歌

aring saku kincipoq, knyatan saku,
自從 我 年幼時 養育 我
nanusawsu aba aya, kuzing qani ga,
因此 媽媽 爸爸 自己(我) 這個
iyat saku ubuwy, syun ngasal ki.
不是 我 連接 (放)住 家
Ha yo yan inlungan, Yaya Yaba mu,
思念 爸爸 媽媽 我
ana saku si usa ki, sgagay ta la.
無論如何 我 必須 去 再見 我們

詞意：我從小你們養育我，爸爸媽媽我已經是嫁為人妻，不屬於這個地方，爸爸媽媽無論你們怎樣留我，我還是要走，再見了！（此由在表述爸爸媽媽捨不得女兒離開，然而女兒知道自己，已經嫁為人妻，因此向父母親告別。）

第 2 首 (見 DVD#31 0 : 37 : 26 ~ 0 : 38 : 41)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：勉勵之歌

(一) kyalaw simu kwara raqi,
告訴 你們 全部 孩子
helaw balay riyax soni ki,
很快 真的 今天

laxiy ta kyungi kwara.

不要 我們 忘記 全部

詞意：孩子們，日以過的真快，我們彼此不要忘記。

(二) ana su ciyux maki twaheq,

雖然 你 有 在 很遠

lungun misu kryax la ai,

想 你 天天

laxiy ta kayungi la uwy.

不要 我們 忘記

詞意：無論你在遠方，我都會想念你，我們彼此不要忘記。

(三) babaw nya ga pstnanq ta ki,

以後 見面 我們

pcibing ta qba kriyax uwy,

牽 我們 手 天天

ita qani mtswe ta kwara.

我們 這個 弟兄姊妹 我們 全部

詞意：總有一天我們彼此會再見面，我們彼此會手牽著手，因為我們都是弟兄姊妹。

(四) ana su sisaiy nanu ki,

雖然 你 無論如何

gaga misu qani la ga,

規範 現在 這個

blaq balay riyax na gaga.

好 真正 今天 的 規範

詞意：

無論你在任何情境之下，今日的規範可以給我們定心。

(五) gaga misu gaga raral,

規範 現在 規範 以前

ana ini ptnaq la ki,

如何 不同

syaw ta inlungan gaga ta,
放 我們 心 規範 我們
miau qani laxiy laxiy.
現在 這個 今天 不要

詞意：雖然過去的規範和現在的規範有些差異，尤其在現今的時代，我們應該保有泰雅族的規範。